

රුසියානු මහා කවි
විලදිමිජ් මයාකෝව්ස්කි

ප්‍රදීප්තාශාලය



රාජ්‍යයානු මහා කවි
විලදිමිර් මයාකෝවිස්කි

ප්‍රදීපාගාරය

වික්‍ර
සු.කරෝවින්

අනුවාදය
© රන්ජන දේවමිත්‍ර සේනාසිංහ

ISBN 978-955-0230-17-4

නව පරිගණක සකැසුම
මාලක ලලනජිව

මුද්‍රණය



ප්‍රකාශනය



අගහස් ප්‍රකාශන
717/2, මාදිස්සාගොඩ, රාජගිරිය.

ප්‍රථම මුද්‍රණය 2013

රුසියානු මහා කවි
විලදිමිජ් මයාකෝව්ස්කි

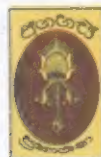


ප්‍රදීප්තාගාරය

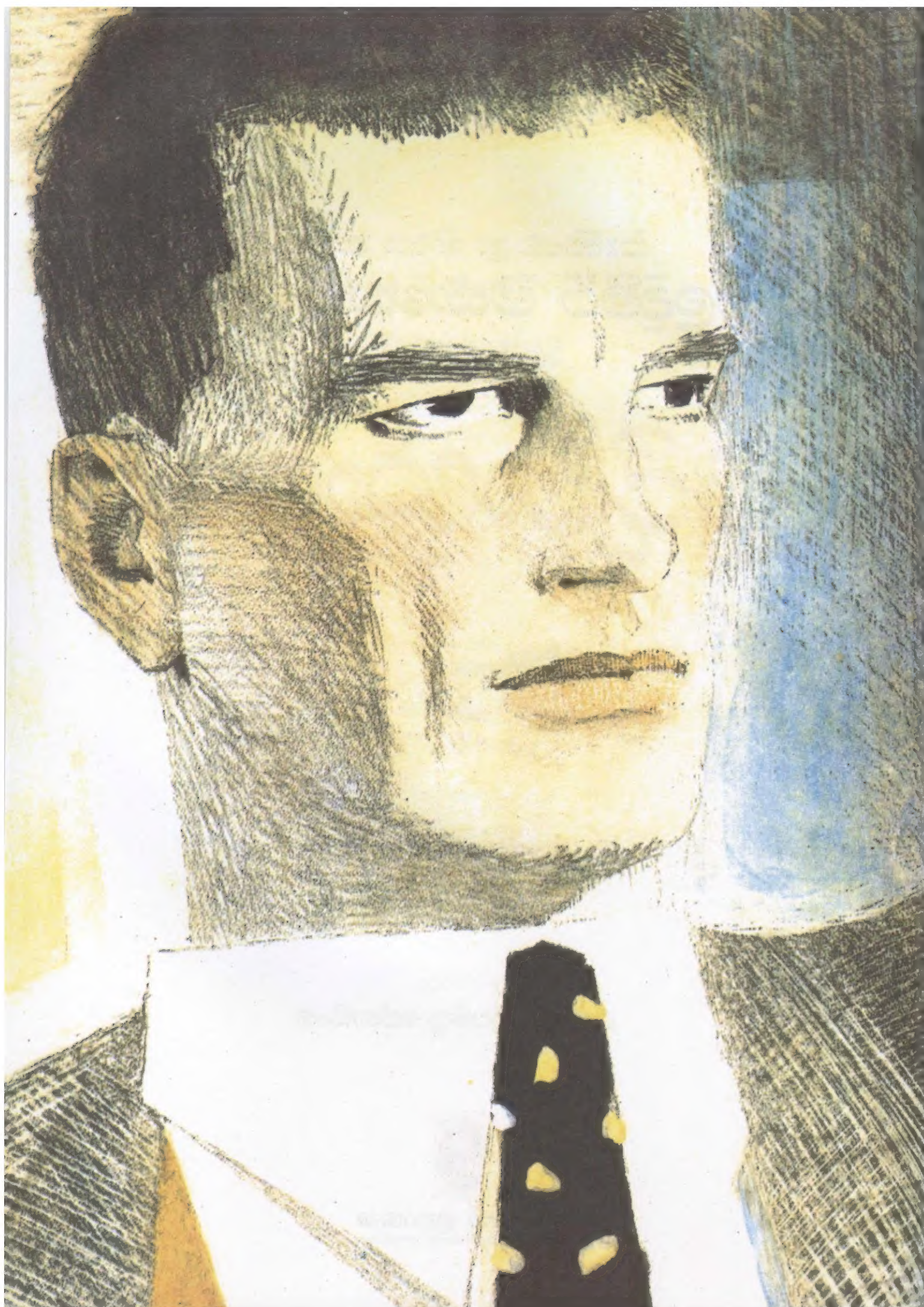


වික්‍ර
යු.කරෝවිඡ්

අනුචාදය
රන්ජන දේවමිත්‍ර සේනාසිංහ



අගහස් ප්‍රකාශන
717/2, මාදින්නාගොඩ, රාජගිරිය.



විලදිමිඊ මයාකෝවිස්කි

මේ නමින් හැඳින්වෙන්නේ 20 වැනි සියවසේ රුසියාවේ වාසය කළ සාහිත්‍යධරයෙක්. ඔහු නාට්‍යවේදියෙක්, චිත්‍රපට තිර රචකයෙක්, චිත්‍රපට අධ්‍යක්ෂවරයෙක් හා නළුවෙක්, චිත්‍ර ශිල්පියෙක් හා සඟරා සංස්කාරකවරයෙක්. එහෙත් ලෝකයේ ජනයා අතර ඔහු වැඩියෙන් ප්‍රකට වූණේ සමාජවාදී අදහස් ඇති, විප්ලවකාරී කවියකු හැටියට.

1893 දී ඔහු උපත ලද්දේ රුසියානු අධිරාජ්‍යයේ බග්දානි කියන නගරයේ. එය අයත් වන්නේ දැන් ජෝර්ජියාව ලෙස හැඳින්වෙන රටටයි. ඔහුට සහෝදරයන් දෙදෙනෙක් හා සහෝදරයින් දෙදෙනෙක් සිටියා. සහෝදරයින් දෙදෙනා කුඩා කාලයේ දී ම ලෙඩරෝග හැදිලා මියගියා. කවියාගේ වයස අවු. 13 දී ඔහුගේ පියාත් ගිලන් වී මියගියා. පස්සේ ඔවුන් මොස්කව් නුවරට පැමිණියා. මයාකෝවිස්කි මොස්කව්හි පාසැලකට ඇතුළු කළත් ගාස්තු ගෙවාගන්නට බැරිවීම නිසා ඔහු පාසැලෙන් ඉවත් කෙරුණා. 1908 දී දේශපාලන කටයුතුවල නියැලෙන්නට පටන් ගන්නා ඔහු ඒ නිසාම නොයෙක් තාඩනපීඩනවලට ලක් වෙනවා. සිරගතව සිටියදී කවි ලියන්න පටන් ගන්න මයාකෝවිස්කි ඉන් නිදහස් වූ පසු චිත්‍රශිල්පියකු ලෙස පුහුණුව ලබනවා. ඔහුගේ කලා ජීවිතය ආරම්භ වන්නේ ඒ ආකාරයෙන්.

මේ කවියා ගැන ඔහු ජීවත් ව සිටි කාලයේ ම පුරාවෘත්ත ගොඩනැගුණා. ඉන් එකක කියැවුණේ, සෝවියට් දේශය නමැති සමාජවාදී රටේ සද්දන්ත යෝදයෙක් ඉන්නා බවත් ඔහු කවි කියනා බවත් ඔහු රතු නැවක පිහිටි කපිතාන්ගේ අණදෙන කුටියට නැගිලා කියන කවි මහ මුහුදුවලින් එතෙර ඇත රටවලටත් සෝවියට් දේශය රකිමින් මුර සංචාරය කරන නෞකාවලටත් ඇසෙන බවත් ඒ අසන නැවියන් සෝවියට් දේශයේ හතුරන් පළවා හරින්නට යුහුසුලු වන බවත්.

මයාකෝවිස්කි කවියාගේ ශරීර ප්‍රමාණ ගැන කල්පනා කරන විට සැබැවින් ම ඔහුට තිබුණේ යෝධයකුගේ පෙනුමක්. ඔහු ඉතා ම උසයි. ඔහුගේ උරහිස් හරිම පළලයි. ඔහු දෑවැන්න, ශක්තිමත් පුද්ගලයෙක් වුණා. ඔහුගේ කට හඬ තිබුණේ අසාමාන්‍ය බලයක් හා අලංකාරයක්. එනිසා පැය ගණන් පුරා ඔහු කවි කියනවා අහගෙන ඉන්න මිනිසුන් රැස් කකා සිටි බව සඳහන් වෙනවා. දේශපාලනයේදී පමණක් නොවෙයි, කවියෙදින් ඔහු පෙරළිකාරයෙක් වුණා. ඒ, සම්භාව්‍ය කවිය විසින් නොපිළිගත් ගැමි වදන් කවියට ඇතුළත් කරමින් සහ අලුත් කාව්‍ය විරිත් භාවිතයට ගනිමින්. ඒ නිසා ඔහු විවේචනයටත් බඳුන් වුණා.

මයාකෝවිස්කි කවියා ජීවත් වුණේ ඉතාම කෙටි කාලයයි. අවුරුදු 36ක් පමණයි. 1930 දී මිය යන මේ කවියාගේ සැමරුම් නිමිත්තෙන් සෝවියට් සංගමය හා රුසියාව විසින් තැපැල් මුද්දර ගණනාවක් නිකුත් කර තිබෙනවා. ඒ වගේම ඔහුගේ නමින් මංචාවත්, උමං දුම්රිය ස්ථාන, නගර හා වතුරග්‍ර නම් කෙරුණා. රුසියාව විසින් මෑතක නිකුත් කරන ලද කාසියකත් ඔහුගේ රූව යොදා තිබුණා. ඔහු වෙනුවෙන් ඉදිකෙරුණු පිළිම ප්‍රතාපවත් ලෙසින් අදත් නැගී සිටිනවා.

මේ කවියා සැරපරුස පෙනුමෙන් යුතු වුවත් ඔහුට තිබුණේ බොහෝම මට්සිලිටි, කරුණාවන්ත හදවතක්. ඒ නිසා සෙසු සියලු කලා කටයුතුවල නියැලෙන අතරවාරයේ පොඩිත්තත් වෙනුවෙන් ලියන්නත් ඔහු කොහොම හරි කාලය සොයා ගන්නා. සිහිත්තත් වෙනුවෙන් මයාකෝවිස්කි කවියා ලියූ කුඩා පොත් පිංවක් තමයි අද මේ ඔබට ඉදිරිපත් කෙරෙන්නේ. රුසියානු බසින් මයාකෝවිස්කි කවියා ලියූ ඒ කවි මෙහි සිංහල බසින් පළ වන්නේ, හැකිතාක් දුරට සිංහල කාව්‍ය සම්ප්‍රදායයට ගැලපෙන ආකාරයෙන් හැඩගස්වාගෙනයි. ඒ, 2013 වසරට යෙදෙන මයාකෝවිස්කි කවියාගේ 120 වැනි ජන්ම සැමරුම නිමිත්තෙන්.



දිය දෙබස	කරමින
ඇඟිලියෙන් ඇදෙයි දුම්	නැව්
මාරුන කෝප	ගෙන
ඉවත පලවාලයි රුවල්	නැව්

බැස ගොසින් හිරු	තෙම
අඳුරින් ලොව වෙළුණු	තැන
මුහුදෙ නැව්	පැදවුම
ලේසි නැත පුත එගැන නොම	දැන

සාගර පත්ලෙ	තැන
තැන ගල් කුළු ද	ඇතිගෙන
වැලි පර සැමත	වන
බේරමින් යන ශිල්ප දැන	මැන

රූ කල ගැන	කියුම
පුහු දෙයකි තතු දැන	නොම
දව්‍යාලට	එළැවුම
පවා බෑ අනතුරින්	ගැලවුම

දුරදක්නය	නෙතේ
තබා බැලුවද	දසතේ
කප්පින්නා	නැතේ
තෙරක් දුටුවේ, සිතේ	අසිතේ

හදේ තැනි	ගැන්මකි
වචනයෙන් කිව නොම	හැකි
දියේ එත	සුළියකි
නැව මුදුබත් විය	හැකි





එකෙණෙහිම
දුටුවේ මහත්
සිනේ දැඩි
විය දුටුවෙන් තෙරක

නැවියෙක්
එළියක්
සතුටක්
ලකුණක්

අඳුර මැදිදෙන්
ආ රතු ඇසකි
එයින්
නික්ම යන්නට ගියා

පැන
සැණෙකින
ඉඟිමරමින
විගසින

මොහොතින් එම
මතු පණිවිඩය
රැගෙන පැමිණියෙ,
එදැක කරනට වූහ

ඇසම
ආයෙම
හැම
විමසුම:

"මුදෙ සැර
මා සිටින තැන
නැව් තොටුපොළ
පැමිණෙනුව මෙහි, සැමට

බාලයි
නිහඬයි
මෙයයි
විවරයි "





එම කුලුනෙහි	හැපෙන
වණ්ඩ රළ පෙළ	වැලපෙන
උඩ නැඟෙන මං	පෙන
දිගේ මිනිසෙක් උඩට නැඟ	ගත

ඔහු සැම	රැයකම
නැඟයනු පෙනේ	තනිවම
උඩ තිබෙන	ඇටවුම
කරා, එය වෙයි යෝධ	පන්දම

එහි මහා	එළියෙන
අග්නි පාලා	පැරදින
අඳුර දැඩි	බිඳගෙන
පැතිර යයි එළි මුහුදු	මතුයෙන

සැර මෙවන්	එළියක්
දෙන නැත වෙනත්	එළියක්
කරකැවී	වටයක්
සැමට දිසුමට පාන	රඟයක්

මුළු රැම	සිටගෙන
සිලුව නොතිමෙන්නට	දෙන
කම්කරැගෙ	ශ්‍රමයෙන
පහනෙ සිලුවට තෙල් ය	වැගිරෙන



පහනේ	ඉදිරිපස
ඇති විදුරුව	නොවලස
අමදි මනා	ලෙස
ගින්න වැඩිවිලා පෙනෙන	ලෙස

එම ගින්න	දකිමින
අනතුරු වේද නැත	යන
කරුණා ගැන	දැනගෙන
ගනිති තීරණ යනු නොයනු	යන

දුම් නැවෙත් දුම්	ගැලි
පිටව යන්නට විස	යලි
බාගත් රුවල්	මැලි
නොවී ඔසවා ගත්ත වහ	යලි

නැව් නොටට	ආවයි
එහි රළ බොහොම	සරලයි
සිතේ දැන්	සිසිලයි
මඟ පෙන්නුවේ කුලන	එළියයි

නැත්තෙය මුහුදු	රළ
නැත දිය, අකුණු සර	පෙළ
දුරුවනට සුව	සැල
සුව නිසා උන් විසුව අතු	පැල



රළෙහි මැර	ගතියද
දියෙහි ගිතල	ගතියද
අකුණු සැඩ	ගතියද
කෙසේ නම් අපෙ දරුවෝ	දනිතිද

ඉන් මිදී	ගන්නට
පාර කීවේ	යන්නට
දිව් බේර	ගන්නට
තුති පුදුමු අපි 'එළිය	කුලුනට'

මෙකව් පොත	මහඬින්
කැගෙන එක	සිතකින්
ඇත කරුණක්	නිතින්
තබා ගත යුතු සිතියම	මැනැවින්

"එනු'එළිය	කුලුනක්'
පෙන්නන සැමට	පාරක්
අඳුරෙහි යන	මඟක්
නොඳුන ලිතවෙන අයට	සරණක්"

එගැන ඔබ	ඳුනුවත්
කරනු වස් කවි	ලිව්වෙන්
කටු සිතුවම්	කළෙන්
කවියා මයාකෝව්ස්කි නම්	යත්





රුසියානු මහා කවි
විලදිමිර් මයාකෝව්ස්කි

ප්‍රදීපාලාභය



අගහස් ප්‍රකාශන

717/2, මාදික්කාතොඩි, රාජගිරිය.
0112793671 | 0773985968
roma.lanka@mail.ru

ISBN 978-955-0230-17-4



Rs. 125/-

9 789550 230174